

ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧЕСКОЕ СОДЕРЖАНИЕ ЛЕКСЕМЫ «WOMAN»: ЭТИМОЛОГИЧЕСКИЙ И ДЕФИНИЦИОННЫЙ АНАЛИЗ

Л.П. Мурашова

Аннотация. Раскрыта этимология слова «woman», представлен дефиниционный и логико-семантический анализ его лексико-семантических вариантов, установлен круг синонимических единиц и комплексных выражений, определены идиоматические выражения с этой лексемой.

Ключевые слова: лексема «woman»; семантика; этимология; синонимы; словосочетания.

Лексема «woman» является словом-идентификатором, таксоном концептуально-когнитивного фрейма «Woman», так как она в наиболее обобщенном виде содержит информацию о женщине в английском языке. В данной статье мы последовательно рассмотрим этимологическую историю слова «woman», представим логико-семантический анализ его лексико-семантических вариантов, установим круг синонимических единиц и комплексных выражений, определим идиоматические выражения с этой лексемой.

1. **Этимология лексемы «woman».** Слово «woman» (pl. women) сформировалось благодаря фонетическому изменению англосаксонского слова wifman (pl. wifmen) (англ.-сакс. Wif – жена, женщина) [1]. Лексема wifman представляет собой соединение двух корней: wif + man со значением ‘жена’ + ‘человек’, причем слово man первоначально использовалось в отношении представителей обоих полов [2]. Таким образом, это слово буквально означало woman-man ‘женщина-человек’. Сходный алгоритм сохранился в современном голландском языке, в котором слово vrouwen ‘wife’ буквально переводится как ‘женщина-мужчина’. Подобная когнитивная двойственность отражает древнюю субъективную картину мира, поскольку язычники считали, что женщина относится к «среднему» миру», т.е. к Земле, и соответствует числу «два»: в связи с этим, например, в исландском языке появилось слово dubba ‘женщина’ [3].

Слово wifman трансформировалось в wimman (pl. wimmen) только в X в., и такая форма множественного числа до сих пор употребляется в разговорной речи. В XII в. это слово превратилось в wumman, а затем обрело современную форму woman (подобно тому, как англосаксонская лексема wudu приобрела форму wudu, позднее wood ‘лес’) [2].

Схожие по фонетической форме и значению лексемы ср. др.-англ. wif ‘женщина; жена’ прослеживаются и в других германских языках:

нидерл. *wijf*, нем. *Weib* ‘женщина’. Постепенно из английского языка слова *wif* и *quean*, использовавшиеся для обозначения ‘человека женского пола’, были вытеснены. Употребление лексемы «woman» в значении ‘жена’ сохранилось до настоящего времени в некоторых диалектах американского английского языка [4].

Интересны семантические сопоставления др.-англ. лексемы *wif*, ее нем. коррелята *Weib* ‘женщина’ и немецкого слова *Übel* ‘зло’. Параллель женщины и зла является пережитком древних представлений, согласно которым женщина принадлежала Земле и являлась олицетворением всего тленного, плохого, злого. Могила считалась в древности «матерью» покойника. Умирая, человек возвращался к матери сырой земле. Отсюда др.-англ. *wif* ‘женщина’ соотносится с хеттским словом *warpu* ‘могила’.

Женское начало ассоциировалось также с водой (море, река), а рождение мыслилось древними как столкновение (волн), как борьба (ср. миф о борьбе Индры с горой как метафора рождения), в связи с чем типологически др.-англ. *fitt* «борьба» соотносится с гот. *fitan* «рожать». Для женщины главным является способность к репродукции, вероятно, поэтому возникла семантическая аналогия между значениями слов *woman* ‘женщина’ и *womb* ‘матка’ [3].

2. Дефиниционный анализ. Лексема «woman» является многозначным словом и имеет ряд лексико-семантических вариантов. С помощью словарных дефиниций установим логическое содержание имени концепта *Woman*, т.е. его значение, и раскроем его существенные и отличительные признаки и качества. Имени приписывается экстенционал (объект) или интенционал (признак) в качестве его смыслового наполнения.

Приведем ниже наиболее прототипические значения этого слова, используя семантические интерпретации из наиболее авторитетных лексикологических источников английского языка.

В Оксфордском словаре английского языка [5] представлено пять лексико-семантических вариантов (ЛСВ) слова «woman»:

ЛСВ 1 устанавливает гендерную и возрастную идентичность женщины – взрослое лицо женского пола, выделяя такие параметрические квалификаторы, как человеческая сущность, феминность и взрослость. В данном значении существительное может употребляться как модификатор: *a woman doctor* (женщина-врач) и как опорное слово с модификатором в словосочетаниях, обозначая при этом лицо женского пола, ассоциируемое с определенным местом, занятием или профессией: *London women* (женщина из Лондона).

ЛСВ 2 маркирует узусное употребление лексемы – как высокомерную форму обращения к женщине: *don't be daft, woman!* (не глупи, женщина!).

ЛСВ 3, ЛСВ 4 и ЛСВ 5 раскрывают социально значимые функции женщины:

ЛСВ 3 выражает более узкое значение – работник или служащий женского пола. Данное значение акцентирует понижение социального статуса женщины.

ЛСВ 4 – лицо женского пола, которому платят за уборку дома и выполнение других домашних обязанностей. Интегральными семантическими признаками являются человеческая сущность и феминность, а дифференциальным признаком – определенный вид профессиональной занятости, т.е. работа по хозяйству за материальное вознаграждение.

ЛСВ 5 маркирует реляционно-гендерные отношения субъекта женского пола по отношению к представителю противоположного пола – жена, подруга или любовница мужчины.

В Словаре английского языка Коллинза [6] выделены следующие лексико-семантические варианты лексемы «woman».

ЛСВ 1 номинирует «woman» как взрослое лицо женского пола (как и Оксфордский словарь).

ЛСВ 2 выражает собирательное значение, когда лексема «woman» относится не к какому-то определенному лицу женского пола, а ко всем женщинам, к женскому полу в целом как обособленной части социума: the oppression of woman ‘угнетение женщин’.

ЛСВ 3 и ЛСВ 4 фиксируют употребление слова «woman» с модификатором, который детализирует сценарную информацию о женщине, например, когда речь заходит о вкусах женщины (ЛСВ 3 – an outdoors woman ‘женщина, которая любит проводить время на природе’) или о ее местоположении (ЛСВ 4: a London woman ‘женщина из Лондона’).

ЛСВ 5 определяет роль женщины как жены, любовницы или подруги мужчины.

ЛСВ 6 показывает значение «представитель компании или организации женского пола»: Labour woman ‘женщина-лейбористка’.

ЛСВ 7. Иногда слово «woman» используется в качестве обращения к лицу женского пола, при этом высказывание передает раздражение и злобу и носит сексистский характер: Do you realize, woman, the scandal and publicity that will be involved? ‘Понимаешь ли ты, женщина, какой резонанс это будет иметь и какой будет скандал?’

ЛСВ 8 представляет лексему «woman» с модификатором в виде другого существительного без пояснений: career woman (карьеристка).

ЛСВ 9 и ЛСВ 10 реализуются в устойчивых сочетаниях: a woman is her own woman ‘женщина отвечает за себя’ и woman of the world ‘женщина, умудренная жизненным опытом’ или ‘светская женщина’.

Проведенный лексико-семантический анализ лексемы «woman» позволяет выделить несколько кардинальных направлений в ее значении. Во-первых, в своем наиболее обобщенном значении как гипероним она номинирует взрослого субъекта женского пола. В этой ипостаси слово «woman» имеет такие контекстуальные синонимы, как adult

female, female person, female's body, female grownup 'женщина, взрослая особь женского пола', которые имеют сходное предметное значение и указывают на принадлежность женщины к человеческому роду. Синонимами данного ЛСВ также являются слова lady, girl, miss, female, bird (sl.), dame (sl.), maiden (arch.), chick (sl.), maid (arch.), gal (sl.), lass, lassie (inform.), wench (facetious) и местоимение she [7, 8].

Следует также выделить такие квалификаторы семантической категории «Женщина», как ее расовая или этническая идентификация (black woman 'темнокожая женщина', white woman 'светлокожая женщина', yellow woman 'женщина азиатского происхождения', mestiza 'метиска'), психофизические параметры (amazon, virago 'агрессивная, физически сильная женщина'), ценностные характеристики (baggage 'никчемная женщина, редк. проститутка', cat 'потаскуха', ball-buster, ball-breaker 'женщина-пила', bluestocking 'синий чулок, лишенная женственности и обаяния, непривлекательная, безвкусно одетая женщина').

Во-вторых, более узкое значение обращено к области межгендерной коммуникации, статусам женщины по отношению к противоположному полу, к мужчине – жена, подруга, любовница. Контекстуальными синонимами по параметру «семейная жизнь» являются такие языковые слова и выражения, как wife, wifey (inform.), spouse, oldlady (inform.), 'жена, женушка', partner, mate, 'партнер, супруга, милый друг (о любовнике), подруга сердца', divorcee, grasswidow 'разведенная женщина, соломенная вдова', bachelorgirl 'холостячка, незамужняя девушка', ex-wife, ex 'бывшая жена, подруга', golddigger 'женщина, выходящая замуж по расчету за богатого мужчину', matriarch, materfamilias 'женщина, являющаяся главой рода'; «родительские отношения» – grávida 'беременная женщина'; по параметру «эмоционально-любовная сфера» – keptwoman, mistress, fancywoman 'любовница', innamorata 'возлюбленная, любовница', ladyfriend, girlfriend, girl 'девушка, подруга' (синонимами-дескрипторами являются слова lover, squeeze (inform.), bride, mistress, sweetheart, ladylove, bidie-in). Синонимы для обращения к возлюбленным – girlfriend, girl, wife, partner, mate, lover, squeeze, bride, mistress, spouse, old lady, sweetheart, significant other, ladylove, bidie-in [7, 9, 10].

В-третьих, реализация социально-статусной профессиональной идентификации женщины. Woman – это взрослая женская особь, которая занята неквалифицированной деятельностью по хозяйству. Синонимами являются слова и словосочетания, номинирующие женщин-работниц, прислугу – maid, domestic, char (inform.), housekeeper, lady-in-waiting, chambermaid, handmaiden, charwoman, maidservant, female servant [7, 9, 10].

Следующий вариант фиксирует обобщенное собирательное значение лексемы «woman» как класс, совокупность женщин. В данном случае можно подчеркнуть использование лексемы «woman» как имени

класса, служащего для отграничения от других семантических классов категорий, в отличие от имени индивидуального эмпирического предмета (женщина), которое употребляется для обозначения единичного компонента общего предметного категориального множества. Синонимичные слова и выражения – womanhood, womankind, fairsex, ‘женский пол, прекрасный пол, слабый пол’.

Слово «woman» формирует в английском языке много синонимов к каждому из своих лексико-семантических вариантов. Слова-синонимы, относясь к одному референту, отличаются по сферам употребления, эмоциональной оценочности, образности, степени современности, условиям коммуникации, хронологическим факторам, стилистическим и жанровым особенностям.

Для номинации женщины используются не только слова литературного языка, но и сленгизмы, жаргонизмы, диалектизмы и просторечные выражения, например bird, dame ‘птичка, дамочка’, chick ‘чика, цыпочка’, gal ‘девчонка, деваха, чувиха’ и др. В качестве неформальных обращений употребляются такие слова и словосочетания, как lassie ‘милочка, дорогуша’, ladyman, boy, guy ‘чувиха’, girl, girlfriend, lover, mate, squeeze ‘подружка, девчонка’, bride, mistress, spouse, oldlady ‘невеста, любовница, супруга, старушка’, sweetheart, significantother ‘дорогая, вторая половинка’, которые маркируют не только субъективное отношение коммуниканта к объекту речи, но и иерархию и степень близости, существующие между собеседниками. Употребление ряда обращений к женщине имеет целью оказать определенное социально-психологическое воздействие на реципиента речи, несет реляционно-агрессивную интенцию, выражает атрибутивно-ценностное отношение, формирует эмоциональную зависимость, создает климат асимметричного распределения силы в пользу человека, обладающего гендерной (мужчины), психологической или институциональной властью. Некоторые синонимы несут этнонациональную коннотацию – sheila (Австралия, Новая Зеландия), vtoou (Южная Африка), историческую референцию: архаизмы maiden, maid ‘дева’, используются в шутовском регистре речи – wench ‘девчонка, девица’ и др.

3. Сложные слова, словосочетания и фразы с лексемой «woman». Лексема woman является основой для образования слов и словосочетаний, семантически связанных с нею.

От основы woman сформированы простые: N + ^ (woman + ism, woman + ise, woman + ish, woman + ly) и усложненные дериваты: N + ^ + ^ (woman + ize + ing, woman + ize + er), сложносоставные слова: NN (womenfolk, womankind), NN + ^ (womanhater). Путем конверсии образован глагол towoman, tr., intr. v. ‘уподоблять(ся) женщине, делать(ся) женоподобным’. По деривативной схеме созданы глагол towomanise / womanize, tr., intr. v. ‘распутничать (о мужчине)’, ‘делать женоподобным’, ‘представлять женщину’; существительные – womanhood ‘женствен-

ность, женские качества, женская зрелость, женский пол, женщины', womanishness 'женоподобность', womanliness 'женственность', womanizer 'бабник, волокита', womanism 'феминизм, теория и движение за равноправие женщин', герундий – womanizing, прилагательные – womanish 'женоподобный, женский', womanless 'не имеющий женщины', woman-like 'женоподобный, женственный', womanly 'женственный; мягкий, нежный', наречие – womanishly 'подобно женщине' [11].

Лексема «woman» образует ряд словосочетательных субстантивных структур в качестве стержневого слова: Adj + N (old woman, good woman, scarlet woman etc.), N + Prep + N (woman of the streets, woman of pleasure, woman of letters etc.), N + N (career woman), Part II + N (kept woman, marked woman, fallen woman, etc.).

4. Лексема «woman» в составе идиоматических выражений.

Лексема «woman» входит в состав некоторых идиоматических сочетаний и выражений [12–14].

Приведем примеры.

Глагольные словосочетания: to make an honest woman of smb. 'сделать кого-л. честной женщиной', 'жениться на гулящей', 'прикрыть грех, т.е. жениться на любовнице', 'узаконить любовную связь браком', to play the woman 'плакать'; 'трусить'; 'вести себя как не подобает мужчине', 'быть «бабой»'.

Субстантивные словосочетания по своему значению являются компрессируемыми выражениями, номинирующими идентификацию, оценки, отношение, статусные определения женщины, и выражают:

а) позитивное эмоциональное отношение к женщине – my good woman '(моя) любезная' (покровительственное обращение); one's young woman 'возлюбленная', a man / woman after your own heart 'Если кто-то – мужчина или женщина – вам по сердцу, вы восхищаетесь ими, потому, что они делают то, что и вы, или верят в то же самое, что и вы', the woman / man / something of your dreams 'женщина или вещь, о которых вы мечтаете больше всего';

б) положительные оценки – the thinking woman's / man's crumpet (брит.) (юморист.) 'умная, приятная в общении женщина', 'женщина или мужчина, которые пользуются популярностью среди противоположного пола, потому что они умные и сексуально привлекательные'; a woman of her word 'кто-то, кому можно доверять, потому что вы знаете, что они будут делать то, что обещают сделать';

в) негативная оценка – an old woman 'старая баба', 'робкий или суетливый человек (о мужчине)';

г) идентификация – the man / woman / person in the street 'обычный человек', the man / woman on the Clapham omnibus 'типичная британка';

д) фиксация социально-статусных параметров – опыт, занятия, финансовые возможности – woman of the world 'умудренная опытом

женщина, женщина, знающая людей и жизнь, светская дама', career woman 'карьеристка', woman of letters 'женщина-литератор, писательница', somebody's right-hand man / woman 'кто-то, кто помогает вам с вашей работой, и от кого вы зависите', a man / woman of means 'тот, кто имеет много денег', woman of pleasure 'продажная женщина, куртизанка', woman of the streets 'уличная девка, проститутка', fallen woman 'падшая женщина', scarlet woman 'блудница, распутная женщина', woman of ill repute (эвф.) 'проститутка' и др.

Полнопредикативные конструкции с лексемой «woman» – пословицы и поговорки – немногочисленны. Они концептуализируют патриархальные установки о месте женщины в обществе: A woman's place is in the home 'Место женщины – дома'; стереотипы о том, что ничего не обходится без участия женщины: There's a woman in it 'Здесь замешана женщина', 'ищи женщину'; наблюдения над женской натурой: Hell hath no fury like a woman scorned 'Нет ничего ужаснее женщины, которую оскорбили или на чью любовь не ответили'; выражение сочувствия: A woman's work is never done 'Нет конца женской работе' (*обычно говорит женщина, чтобы указать, насколько она занята); выделение особого значения женщины для успеха мужчины: Behind every great / successful man there stands a woman 'Мужской успех часто зависит от работы и поддержки жен'; сопоставление вклада женщин и мужчин: Men make houses, women make homes 'Мужчины строят дома, женщины создают домашнюю жизнь'; подчеркивание силы женщины: You can't keep a good woman down (юморист.) 'человек с сильным характером преуспеш, даже если у него много проблем'.

В данной статье мы провели лексико-семантическую реконструкцию референтной зоны общей понятийной семантической категории «Женщина» на материале авторитетных лексикографических источников английского языка. Метод дефиниционного анализа дал возможность осуществить семантическую интерпретацию имени концепта Woman – выявить и выделить базисные категории и языковые средства их выражения, показать их взаимосвязи, обнаружить полисемию основных единиц.

Логико-семантический анализ показал, что лексема «woman» может пониматься как в широком смысле, так и в узком значении. Изучение синонимических рядов показывает, что синонимы группируются на основе кластеров, имеющих общую референтную зону, относящуюся к отдельным лексико-семантическим вариантам слова. Контекстуальное использование синонимов зависит от реализации того или иного семантического признака, выдвигаемого в процессе речи, и поэтому некоторые языковые выражения могут номинировать не один, а несколько разрядов семантической категории «Женщина».

Дефиниционный анализ позволил выявить существенные признаки концепта Woman, показать его связи с другими понятийными зона-

ми, провести отграничение его от смежных с ним понятий. Это особенно важно, поскольку концепт Woman является культурным концептом, а значит, он обладает культурной общностью и объективностью. Культурные концепты формируются в истории народа и хранятся в самом языке [15. С. 91]. Учитывая это, ясно, что дефиниция не может полностью исчерпывать все смысловое содержание денотата, которое может раскрыться полностью только в более широких контекстах употребления имени концепта в речи.

Литература

1. *A Dictionary of English Etymology* / ed. by H. Wedgwood. London : Trubner & CO., 1872. 746 p.
2. *A Concise Etymological Dictionary of the English Language* / ed. by W. Skeat. N.Y. : Perigee, 1980. 674 p.
3. *Историко-этимологический словарь современного английского языка* / М.М. Маковский. М. : Диалог, 2000. 416 с.
4. *Online Etymology Dictionary*, Douglas Harper, 2001–2014. URL: <http://www.etymonline.com>
5. *Oxford Dictionary of English*. 3rd ed. / ed. by A. Stevenson. Oxford ; New York : Oxford University Press, 2010. 2112 p.
6. *Collins COBUILD Advanced Learner's English Dictionary* / ed. by J. Sinclair. 5th ed. Glasgow : Harper Collins Publishers, 2006. 1744 p.
7. *Collins English Thesaurus*. URL: <http://www.collinsdictionary.com>
8. *Webster's New Dictionary of Synonyms with Antonyms and Analogous and Contrasted Words* / ed. by P. Gove. Springfield : Merriam-Webster Inc., Publishers, 1984. 940 p.
9. *Collins Thesaurus of the English Language. Complete and Unabridged* 2nd ed. Harper Collins Publishers, 2008. 1152 p.
10. *Kernerman English Multilingual Dictionary*. URL: <http://www.kdictionaries-online.com>
11. *A Comprehensive Etymological Dictionary of the English Language* / ed. by E. Klein. Amsterdam ; London ; New York : Elsevier Publishing Company, 1967. Vol. II. 926 p.
12. *Англо-русский фразеологический словарь* / А.В. Кунин / лит. ред. М.Д. Литвинова. 4-е изд., перераб. и доп. М. : Рус. яз., 1984. 944 с.
13. *Большой англо-русский фразеологический словарь* / А.В. Кунин. М. : Рус.-Медиа, 2006. 942 с.
14. *Cambridge International Dictionary of Idioms*. Cambridge : Cambridge University Press, 2013. 608 p.
15. *Суржанская Ю.В.* Индивидуальные и культурные концепты: общее и различное // Язык и культура. 2011. № 3 (15). С. 87–93.

LEXICAL-SEMANTIC CONTENT OF THE LEXEME “WOMAN”: ETYMOLOGICAL AND DEFINITIONAL ANALYSIS

Murashova L.P. a PhD student at Pyatigorsk State Linguistic University, a senior teacher at the Department of Linguistics and Translation (Southern Institute of Management, Krasnodar).
E-mail: L-P-Murashova@mail.ru

Abstract. This article discloses the etymology of the lexeme “woman”, represents definitional and logico-semantic analysis of its lexico-semantic variants, establishes a set of its synonymous units and complex expressions, and defines idiomatic forms with this word.

Keywords: lexeme “woman”; semantics; etymology; synonyms; word-combinations.